

Marbella, OCTUBRE 2022

BOLETÍN INFORMATIVO



Marbella, October 2022 NEWSLETTER
Marbella, Oktober 2022 MONATSBERICHT



El Eslizón Ibérico (*Chalcides bedriagai*)

Este pequeño pero interesantísimo reptil es una de las especies menos conocidas que habita nuestras dunas y que hoy os traemos con especial ilusión.

Es un endémico ibérico y podemos encontrarlo en casi todo el territorio español. No está amenazado (según la UICN) pero tiene categoría de especie de “interés especial” según diferentes catálogos nacionales y locales por su aporte ecológico y singularidad.

Es pequeño, entre 10-12 cm. El cuerpo es cilíndrico y corto, terminado en una cola poco diferenciada del cuerpo y no muy larga. Todo su cuerpo está cubierto por escamas lisas, brillantes y hexagonales. Las patas con 5 dedos (característica que lo diferencia del *Chalcides tridactylus* con solo 3 dedos) son extremadamente cortas. Sus escamas tan singulares y sus diminutas patas nos hacen pensar en serpientes en vez de lagartos cuando los vemos. Y es que, evolutivamente, se encuentra entre ambos. Su locomoción es muestra de ello, cuando se siente en peligro se desplaza a gran velocidad por movimientos ondulatorios mientras que si está calmado lo hace usando sus extremidades.

La cabeza es pequeña y triangular con la barbilla anaranjada, ojos pequeños oscuros y oídos muy notables. En cuanto al color, varía según las poblaciones. Normalmente con tonos grises oscuros, verdes y marrones con algunas manchas u ocelos amarillentos.

Su comportamiento es muy tranquilo, algo más activos por la mañana y al atardecer. Los reptiles suelen solearse para regular su temperatura corporal, pero el eslizón obtiene el calor del suelo y rocas en las que se esconde (tigmotermia en vez de heliotermia). Por ello frecuenta suelos sueltos o arenosos en los que poder enterrarse. Tal es así que, de entre otros hábitats, es posible encontrarlos en la Reserva Ecológica-Dunas de Marbella así como en el Monumento Natural “Dunas de Artola” en Cabopino.

Sin embargo, son animales muy susceptibles a la destrucción de su hábitat, y en cuanto este se ve afectado por acciones humanas, las poblaciones se reducen notablemente. Es por esto que conservar las Dunas de Marbella, es la mejor forma de proteger a este pequeño gran tesoro.





The Great Unknown in the Dunes

This very interesting little reptile is one of the least known species that lives in our dunes. Today we want to bring you a little closer to it.

It is a uniquely Iberian reptile and can be found all over Spain. It is not on the endangered list (according to IUCN – International Union for the Conservation of Nature) but it is categorised as of “special interest” according to different national and local catalogues because of its ecological contribution and uniqueness.

It is small, only about 10-12 cm long. The body is cylindrical and short, ending in a little tail that is not very different from the body. Its entire body is covered in smooth, shiny, hexagonal scales. The legs have 5 digits (a characteristic that differentiates it from the *Chalcides tridactylus* which has only 3) and are extremely short. When we see a skink its unique scales and tiny legs make us think of snakes instead of lizards. And evolutionarily speaking they come between the two. The way they move is proof of this - at high speed with undulating movements when it is in danger but while it is calm, it uses its limbs.

The head is small and triangular with an orange chin, small dark eyes and very incredible ears. As for its colour and shape, this varies according to the population. It usually varies between shades of dark grey, green and brown with some yellowish spots.

It is very lethargic, somewhat more active in the morning and at sunset. Reptiles often sunbathe to regulate their body temperatures, but the skink gets its heat from the ground and the rocks it hides in (tigmothermia instead of heliothermia). For this reason, it frequents loose or sandy soils where it can bury itself. So much so that, among other habitats, it can be found in the Marbella Dunes Ecological Reserve as well as in the "Artola Dunas" Natural Monument in Cabopino.

However, they are very susceptible to the destruction of their habitat, and as soon as this is damaged by human activity, the populations are notably reduced. This is why conserving the Marbella Dunes is the best way to protect our great little treasure.





Die grosse Unbekannte der Dünen ... Die Iberische Glattechse (*Chalcides bedriagai*)

Dieses kleine, aber sehr interessante Reptil ist eine der am wenigsten bekannten Arten, die in unseren Dünen leben und die wir heute mit besonderer Freude vorstellen möchten.

Sie kommt nur auf der Iberischen Halbinsel vor und ist fast überall in Spanien zu finden. Zwar gilt sie laut IUCN nicht als bedrohte Spezies, aber sie ist gemäß verschiedener nationaler und regionaler Kataloge wegen ihres ökologischen Beitrags und ihrer Einzigartigkeit in die Kategorie "von besonderem Interesse".

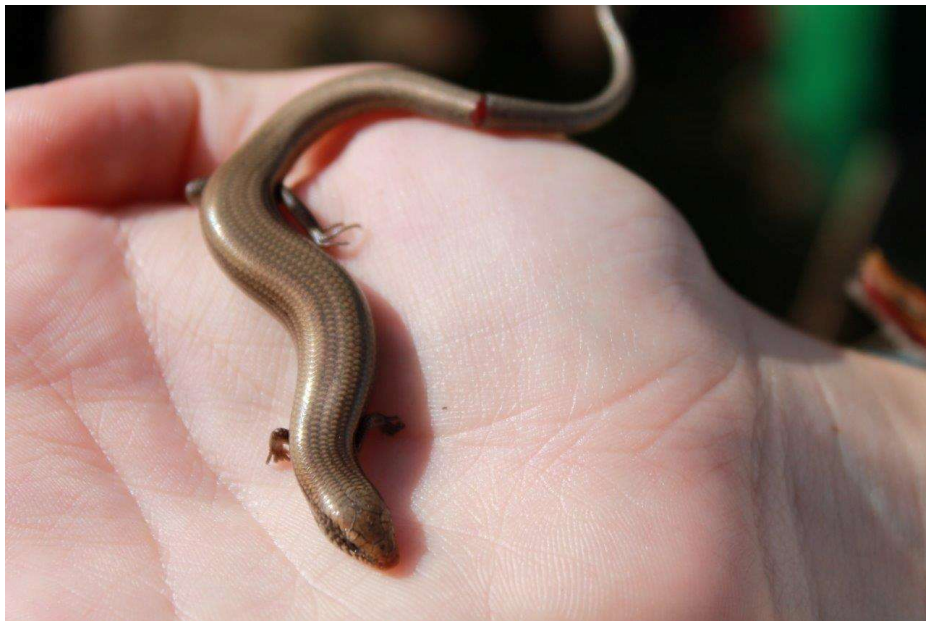
Das auch als Sandfish bekannte Reptil wird nur zwischen zehn bis zwölf Zentimeter groß, sein Körper ist zylindrisch, von glatten, sechseckigen Schuppen bedeckt und endet in einem Schwanz, der sich kaum vom Körper unterscheidet und ebenfalls nicht sehr lang ist. Die extrem kurzen, winzigen Beine enden in drei Zehen statt wie bei anderen Echsen in fünf und erinnern neben den Schuppen eher an Schlangen. In der Evolution ist die Echse zwischen den beiden Arten verblieben. Wenn sie sich bedroht fühlt, bewegt sie sich in Wellenbewegungen und extrem schnell durch den Sand. Aber wenn sie sich in Sicherheit fühlt, verharrt sie ruhig auf ihren Gliedern.

Der kleine Kopf der Iberischen Glattechse besitzt eine dreieckige Form mit einem orangefarbenen Kinn, kleinen dunklen Augen und extrem auffälligen Ohren. Ihre Farbe changiert je nach Population zwischen Dunkelgrau, Grün und Braun mit ein paar gelblichen Flecken.

Das Verhalten des kleinen Reptils ist eher lethargisch, nur morgens und bei Sonnenuntergang wird sie etwas aktiver. Um ihre Körpertemperatur zu regulieren, nehmen andere Reptilien gern ein Sonnenbad, doch dieses holt sich die Wärme aus dem Boden oder aus Felsen (Tigmothermie statt Heliothermie). Aus diesem Grund sucht sie häufig losen oder sandigen Boden, wo sie sich gut vergraben kann. Deshalb können wir sie unter anderem im Ökologischen Reservat Dünen von Marbella sowie im Naturschutzdenkmal "Dünen von Artola" in Cabopino finden.

Allerdings reagiert die Glattechse sehr sensibel auf die Zerstörung ihres Lebensraums, so dass vor allem menschlichen Aktivitäten in den Dünen die Populationen merklich reduziert. Aus diesem Grund ist die Erhaltung der Dünen von Marbella der beste Weg, um diesen kleinen und doch so großen Schatz zu schützen.







POR FIN LO HEMOS HECHO REALIDAD

Dos cursos de ESO del Colegio Alemán en Las Chapas, han podido ver lo que significa la palabra duna y comprobar, como evolucionan las jóvenes plantas en la duna Torre Real, que ya tienen 7 meses. Se han cuidado bien de no acercarse demasiado a la barrilla borde (*Salsola kali*) que protege a las pequeñas plantas de los vientos y del sol.

Los 23 alumnos se han iniciado en la conservación dunar, abonando a todas las plantas con tierra fértil para ayudarles a evolucionar favorablemente. Luego dieron agua a cada una de las plantas, en total rondan unas 100 plantas que han sido cuidadas.

Esperamos que el programa “Apadrinamiento dunar por escolares” pueda desarrollarse con normalidad, después de un largo parón de más de dos años, debido a la pandemia del Covid.

Gracias a todos los participantes, alumnos, tutores y nuestros voluntarios.



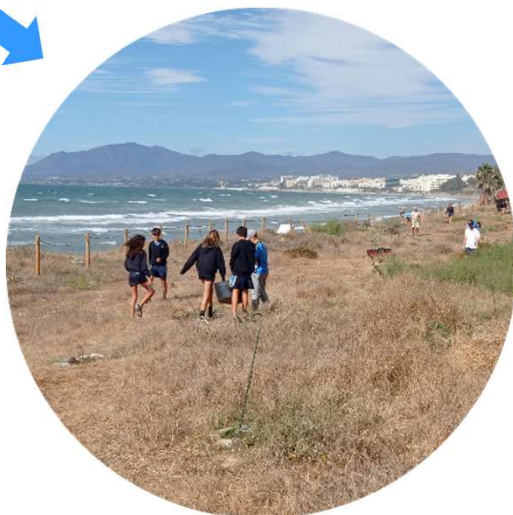
FINALLY IT HAS BECOME A REALITY

Two Secondary School year classes from the Chapas German School were able to see what the word dune means and check on how the young plants are getting on in the Torre Real dune. These little plants are 7 months old already. The children were very careful not to get too close to the little Prickly Saltwort plants (*Salsola kali*), which protect the small plants from the winds and the sun.

The 23 schoolchildren have got a start in dune conservation, top-dressing all the plants with fertile soil to help them evolve favourably. Then they watered each one of them. A grand total of around 100 plants have been cared for.

We hope that the "Dune Sponsorship by Schoolchildren" program can now continue to be carried out normally after the long hiatus of more than two years due to the Covid pandemic.

Thank you to everyone who took part - students, tutors and our volunteers.





WIR HABEN ES ENDLICH GESCHAFFT



Zwei Mittelstufenklassen der Deutschen Schule in Las Chapas haben persönlich erfahren können, was das Wort Düne bedeutet und wie sich die jungen Pflanzen in der Düne Torre Real entwickeln, an deren Pflanzung sie sieben Monate vorher teilhatten. Sie haben sehr darauf geachtet, nicht zu nahe an das niedrige Kali-Salzkraut zu kommen, das die jungen Pflänzchen vor Wind und Sonne schützt.

Die 23 Schüler wurden in den Dünenschutz eingeführt und düngten alle Pflanzen mit fruchtbarer Erde, damit sie sich gut entwickeln konnten. Dann gaben sie jeder der Pflanzen Wasser. Insgesamt wurden etwa 100 Pflanzen gepflegt.

Wir hoffen, dass sich das Programm "Schüler übernehmen Patenschaft über Dünen" nach einer langen Pause von mehr als zwei Jahren aufgrund der Covid-Pandemie normal entwickeln kann.

Vielen Dank an alle Teilnehmer, Schüler, Tutoren und unsere Freiwilligen.





PASAR UNAS HORAS AL AIRE LIBRE Y EN PLENA NATURALEZA, TOCANDO EL MAR Y LAS DUNAS ha sido suficiente motivo para que nuestra invitación para participar en la **Caminata del Sábado, 8 de octubre** haya sido superada con una avalancha de inscripciones!

La variedad en la caminata ha sido muy atrayente y estaba indicada para todas las edades:

- Paseábamos por pasarelas de madera elevadas en el Monumento Natural “Dunas de Artola”,
- Tocábamos tramos de playa y
- Buscábamos caminos compactados en medio de los entornos dunares,
- Para llegar al destino último por la Senda litoral en El Pinillo.

Nuestros monitores hicieron un fantástico trabajo, realzando la belleza de este litoral costasoleño y la naturaleza invitaba a tomar fotos para el recuerdo.

Ofrecimos unas bebidas en el “pipi-stop” en Real de Zaragoza y el Patrocinio de un imaginativo Aperitivo por parte del grupo Trocadero Arena en Río Real ha sido el summum como punto culminante del evento. Nos sentimos honrados por la simpatía y los elogios de satisfacción que hemos podido oír.

Más de uno conoce ahora una hermosa naturaleza, que está sobreviviendo en silencio, a pesar de las múltiples dificultades y un verano muy cruel por el calor y sequedad.

En el Arco de Marbella > El Pinillo nos esperaba el Bus para llevar a todos a casa.

A todos los participantes, monitores, ayudantes, simpatizantes y al equipo del Trocadero nuestras efusivas gracias! Prometemos que volveremos a organizar otra caminata en la primavera del año 2023!





SPENDING A FEW HOURS SURROUNDED BY NATURE, CLOSE TO THE SEA AND IN THE HEART OF THE DUNES

This was temptation enough for a massive response to our invitation to take part in the walk on **Saturday 8th October**. We were swamped by an avalanche of registrations!

The different views and points of interest on the walk were fascinating to all ages:

We walked along raised board walk in the “Dunas de Artola” Natural Monument, taking in stretches of the beach and searching out compacted paths through the dune environments to reach our final destination on the coastal path in El Pinillo.

Our monitors did a fantastic job, drawing everyone’s attention to the beauty of this Costa del Sol coastline. Nature itself got everyone taking photos, souvenirs for their albums.

We had organised something to drink at a little stop in Real de Zaragoza. The Sponsorship of an imaginative aperitif by the Trocadero Arena group in Río Real has been the summum and the highlight of the event. We are honored by the sympathy and the praise of satisfaction that we have been able to hear. More than one now knows a beautiful nature, which is surviving in silence, despite the many difficulties and a very cruel summer due to the heat and dryness.

At the Arco de Marbella > El Pinillo the bus was waiting for us to take everyone home.

We offer our most sincere thanks to all the participants, monitors, helpers, sympathisers and the Trocadero team! We promise that we will organize another walk in the spring of 2023!





EIN PAAR STUNDEN IN FRISCHER MEERLUFT UND MITTEN IN DEN DÜNEN

Die Ankündigung unseres **Dünenspaziergangs am 8. Oktober** löste tatsächlich eine wahre Lawine von Anmeldungen aus!

Die vielfältigen Aspekte dieser Wanderung faszinierten alle Altersgruppen.

Wir spazierten auf den erhöhten Holzstegen im Naturdenkmal "Dunas de Artola", wir bewegten uns entlang unterschiedlichster Strandabschnitte und festgetretenen Wegen durch die Dünen, um unser Ziel zu gelangen: El Pinillo.

Die Führer dieser Wanderung haben fantastische Arbeit geleistet und die Schönheit der Küste und der Natur hervorgehoben, die zu Erinnerungsfotos einlädt.

Während der Pause in Real de Zaragoza boten wir den Teilnehmern Getränke an, und die phantasievollen Aperitifs der Restaurantgruppe Trocadero Arena in Rio Real waren der Höhepunkt der Veranstaltung. Wir fühlen uns geehrt von der begeisterten Beteiligung und die Komplimente, die wir hören durften.

Mehr als einer kennt jetzt eine wunderschöne Natur, die trotz der vielen Schwierigkeiten und eines extrem heißen und trockenen Sommers in aller Stille weiterlebt.

Am Arco de Marbella > El Pinillo wartete der Bus, um alle nach Hause zu bringen.

Allen Teilnehmern, Betreuern, Helfern, Unterstützern und dem Trocadero-Team ein ganz herzliches Dankeschön! Wir versprechen, dass wir im Frühjahr 2023 eine weitere Wanderung organisieren werden!





HAY QUE VER LA IMPLICACIÓN DE ESCOLARES EN ACTIVIDADES MEDIOAMBIENTALES

Todos los alumnos del EiC (English international College), sea cual sea el curso escolar, cada vez que vienen a su duna apadrinada, es un real placer ver las actitudes, la alegría y la atención que prestan a las explicaciones del profesorado.

Nuevamente han encontrado uña de gato (*Carpobrotus edulis*) que pensábamos antes del verano, que ya estaba erradicada. Los rebrotes de la mimosa falsa (*Acacia*) sacaron perfectamente, aunque las herramientas no eran precisamente las indicadas. Pero allí estaban, abriéndose paso hasta llegar a la última raíz. Las fotos hablan por sí mismas.

Estamos agradecidísimos por la involucración, dedicación y mimo con el que tratan a su duna. Con ellos siempre es un placer trabajar y hacer actividades. No importa el curso, siempre terminan superándose.

El team work que el profesorado les enseña en clase, lo que es trabajar en equipo, ha funcionado nuevamente. En escasas 2 horas han erradicado 600 kg de especies exóticas invasoras.

Mil gracias a todos los alumnos, profesorado y a nuestros voluntarios.





YOU JUST HAVE TO HAVE SEEN THE ENTHUSIASM OF THE SCHOOL CHILDREN IN THEIR ENVIRONMENTAL WORK

It really is a joy to see the reaction of all the schoolchildren from the English International College Secondary School, whatever their age group, every time they come out to their sponsored dune. Their attitude, the joy and the attention they pay to the teachers' explanations is really heartening.

Highway Ice Plant (*Carpobrotus edulis*), which, before the summer we thought we had already eradicated, showed up once more. They grubbed out the new growth of the false mimosa (*Acacia*) completely, although the tools available were not exactly the right ones! But they kept going right down to the last root. The photos speak for themselves.

We are very grateful for their involvement, their dedication and the care with which they treat their dune. It is always a pleasure to work with them and to undertake any job that has to be done. Every class ends up surpassing itself.

The team work that teachers underline in class, what it means exactly, has worked once again. In just 2 hours they eradicated 600 kg of invasive alien species.

A thousand thanks to all the schoolchildren, to the teachers and to our volunteers.



DAS ENGAGEMENT VON SCHÜLERN BEI UMWELTAKTIVITÄTEN MUSS MAN GESEHEN HABEN UM ES ZU GLAUBEN.

Ganz gleich, in welchem Schuljahr – es ist immer wieder eine Freude zu sehen, mit welcher Freude, welchem Engagement und welcher Aufmerksamkeit die Schüler des EiC (English International College) den Erläuterungen ihrer Lehrer folgen, wenn sie zu ihrer gesponserten Düne kommen.

Einmal mehr haben sie die invasive Katzenkrallen (*Carpobrotus edulis*) entdeckt, von der wir vor dem Sommer dachten, sie sei ausgerottet. Auch die Triebe der falschen Mimose (*Acacia*) haben die Kids erfolgreich bekämpfen können, obwohl die vorhandenen Werkzeuge nicht ganz die richtigen waren. Aber sie arbeiteten sich bis zur letzten Wurzel vor. Die Fotos sprechen für sich selbst.

Wir sind sehr dankbar für das Engagement, die Hingabe und die Sorgfalt, mit der diese jungen Leute ihre Düne behandeln. Es ist immer ein Vergnügen, mit ihnen zu arbeiten und etwas zu unternehmen. Unabhängig vom Schuljahr wachsen sie immer über sich hinaus.

Das im Unterricht theoretisch erfahrene Ziel, im Team zu arbeiten, konnte wieder einmal in die Praxis umgesetzt werden. Und wie! In nur zwei Stunden gelang es den Schülern, 600 Kilogramm von invasiven, ortsfremden Arten auszurotten.

Tausend Dank an alle Schüler, Lehrer und unsere Freiwilligen.



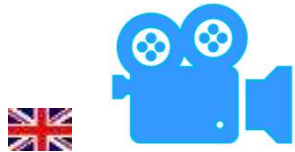


¿Qué son las medusas?

Medusas y nuestros ecosistemas – Tertulia veraniega con RTV y Estefanía

Podeis leer las interesantes exposiciones en nuestra web:

<https://produnas.org/desde-el-muelle-tertulia-veraniega-con-rtv-y-estefania>



What are jellyfish?

Jellyfish and our ecosystems – Small summer talk with RTV and Estefanía

You can read the interesting exhibitions on our website:

<https://produnas.org/en/small-summer-talk-with-the-rtv-television-and-estefania>

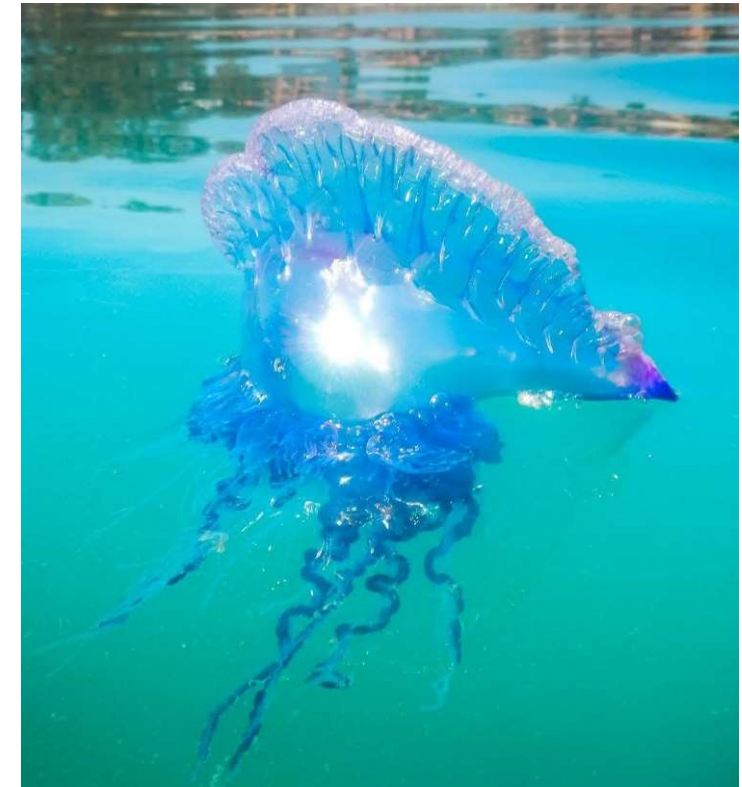


Was sind Quallen?

Quallen und unsere Ökosysteme – Sommer-Plauderei mit dem RTV-Fernseher und Estefanía

Die interessanten Ausführungen könnt ihr auf unserer Website nachlesen:

<https://produnas.org/de/vom-hafen-pier-sommerplauderei-mit-estefania>





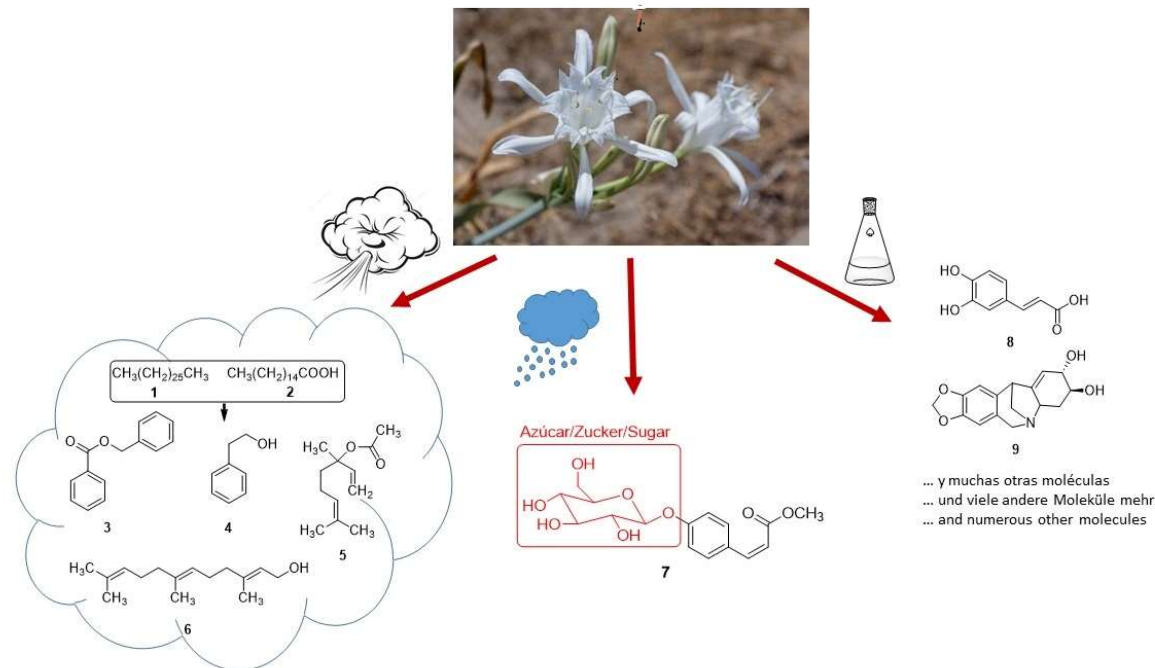
Nuestra preciosa Azucena ¿Queréis saber algo más porqué huele tan bien?

Parte 2: *Pancratium maritimum*: algunos otros secretos...

La naturaleza es fascinante, y eso en lo grande y en lo pequeño: el funcionamiento de ecosistemas completos está basado en la comunicación química entre diferentes especies, las cuales se tienen que poner de acuerdo entre ellas de manera mecánica, biológica o química con respecto a su hábitat, acceso a agua y alimento, exposición solar o protección contra depredadores o contra el clima. Todo esto no siempre sucede de manera pacífica.

Os aconsejamos de leer el artículo entero en nuestra web, aunque es un poco más científico:

<https://produnas.org/articulos-y-curiosidades>





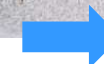
Our precious Sea Daffodil - Do you want to know more about why it smells so good?

Part 2: *Pancratium maritimum*: some other secrets...

Nature is fascinating, both in its large and in its small scales: the functioning of an entire ecosystem is also based on the chemical communication of the various species, which differ in terms of habitat, access to water and food, exposure to light, protection from predators or from mechanical, biological or chemical weathering. However, things are not always peaceful.

You may read the entire article on our website, although it is a bit more scientific:

<https://produnas.org/en/articles-and-curiosities>





Unsere kostbare Strandlilie - Möchten Sie mehr darüber erfahren, weshalb sie so gut riecht?

Teil 2: Pancratium maritimum: einige andere Geheimnisse...

Die Natur ist faszinierend, und zwar im Großen und im Kleinen: So beruht das Funktionieren eines ganzen Ökosystems auch auf der chemischen Kommunikation der verschiedenen Spezies, die sich in Bezug auf den Lebensraum, Zugang zu Wasser und Nahrung, Lichteinstrahlung, Schutz vor Fressfeinden oder vor der Witterung mechanisch, biologisch oder chemisch miteinander einigen müssen. Dabei geht es nicht immer friedlich zu.

Wir empfehlen euch, den gesamten Artikel auf unserer Website zu lesen, obwohl er etwas wissenschaftlicher ist :

<https://produnas.org/de/artikel-und-kuriositen>



NOS VEMOS EN NOVIEMBRE



SEE YOU IN NOVEMBER

WIR SEHEN UNS IM NOVEMBER